

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ  
ИНСТИТУТ ХИМИЧЕСКОЙ БИОЛОГИИ И ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ  
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
(ИХБФМ СО РАН)

Утверждаю  
Директор ИХБФМ СО РАН  
Чл.-корр. РАН Д.В. Пышный



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Иностранный язык

1. Уровень высшего образования: подготовка научно-педагогических кадров высшей квалификации в аспирантуре.
2. Квалификация выпускника: преподаватель – исследователь.
3. Форма обучения: очная.
4. Срок обучения 4 года.

Разработчики: к.х.н. Мызина Светлана Дмитриевна и преподаватель  
Давыдова Екатерина Владимировна

Новосибирск 2018

**Фонд оценочных средств для проведения аттестации по итогам освоения дисциплины: показатели, критерии оценивания компетенций, типовые контрольные задания**

**Текущий контроль** успеваемости осуществляется на протяжении семестра. Содержание контроля определяется преподавателем самостоятельно из следующего набора форм:

- беседа
- выборочный опрос
- дискуссия
- перевод
- перевод текста с выделением грамматических явлений
- грамматический тренинг
- перевод предложений
- фронтальный опрос
- реферирование текста
- устный доклад
- презентация.

Примерные вопросы по формам текущего контроля. Реферирование.

1. How many parts are there in the paper?
2. What are these parts?
3. What set expressions have you found in the text under study?
4. What grammar forms are used in different sections of a scientific paper?
5. What are the authors (your) conclusions concerning the article?

Пример контрольного перевода по грамматической теме теме Инфинитив и инфинитивные обороты.

Переведите на русский язык:

1. To conduct an experiment of this kind seems nearly impossible.
2. They claim to have accounted for the effect observed.
3. To sum up, Romanticism as a general trend is too complex to be classified in a few brief sentences.
4. However it seems that the probability for this process to occur is very small.
5. Among Europeans, Magellan was the first to cross the Pacific ocean.
6. The professor has had to have the students make their own decisions.
7. One cannot expect a complicated problem like that of solar energy use to be solved in a year.
8. Another great point to be noticed was the free literary criticism.
9. The author was reported to have published more than hundred papers.
10. There is one exception likely to be followed by another.

**Промежуточная аттестация** включает в себя перевод релевантных грамматических конструкций с иностранного языка на русский. Объем 30-40 предложений. Время выполнения работы – 60 минут.

**Итоговый контроль - кандидатский экзамен.**

Допуск к кандидатскому экзамену по иностранному языку дает преподаватель, ведущий курс кандидатского минимума на основании ведомости сдачи внеаудиторного чтения оригинальной научной литературы на иностранном языке по специальности аспиранта объемом 500 000 печатных знаков. Внеаудиторное чтение сдается преподавателю в различных формах, а именно: письменный перевод части текста, подготовленный заранее; устный перевод указанного преподавателем отрывка текста; устная презентация прочитанного текста (реферирование, аннотирование).

Требования к переводимой литературе:

Литература должна быть аутентичной, т.е. быть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта (соискателя). Источником могут быть статьи, монографии и книги на изучаемом языке, изданные в последние 10-15 лет.

### Структура экзамена.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на русский язык. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Требования к оформлению письменного перевода:

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А 4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3см, правое – см, верхнее поле – 2см, нижнее – 2см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).
2. Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленный следующим образом:
  - титульный лист;
  - перевод;
  - копии страниц оригинала, использованных для перевода.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Письменный перевод оригинального текста по специальности со словарем. Объем 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут.
2. Устное реферирование оригинального текста по специальности. Объем 1500 печатных знаков. Время выполнения – 10-15 минут.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя), включая обсуждение следующих вопросов:
  - тема и цели научного исследования;
  - объект научного исследования;
  - свои публикации;
  - проделанная научная работа;
  - материалы и методы исследования;
  - результаты работы;
  - участие в научных конференциях.

## Критерии оценивания

	Письменный перевод оригинального текста по специальности	Реферирование оригинального текста по специальности	Беседа
«отлично»	полный перевод (100%), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно	реферат составлен в сжатой форме адекватно содержанию текста с использованием речевых клише, типичных для реферата, дано полное изложение основного содержания фрагмента текста.	речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции; если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.
«хорошо»	полный перевод (100-90%). Встречаются лексические (1-2), грамматические (1-2) ошибки и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения	текст передан семантически адекватно, но недостаточно полно.	при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний.
«удовлетворительно»	фрагмент текста, предложенного на экзамене переведен не полностью ( $2/3 - 1/2$ ) или с некоторым количеством лексических(2-3), грамматических(2-3) и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста	текст передан недостаточно полно и/или с существенным искажением смысла.	при высказывании встречаются грамматические ошибки. Недостаточный объем высказывания. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднения. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.
«неудовлетворительно»	неполный перевод (менее $1/2$ ). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок. Примечание: однотипные ошибки считаются за одну. Ошибки отмечаются галочкой на полях перевода красной ручкой.	передано менее 50% основного содержания фрагмента, имеется существенное искажение смысла.	неполное высказывание, более 15 грамматических, лексических, фонетических ошибок. Грамматически неоформленная речь.

### **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

В процессе обучения используются:

учебники и учебные пособия для обучающихся в аспирантуре по соответствующей специальности;

- словари (толковые, двуязычные, общие и отраслевые, частотные словари-минимумы);
- иноязычные справочники по соответствующей отрасли науки;

аутентичная литература по специальности.

Институт обеспечивает каждого аспиранта основной учебной и учебно-методической литературой, необходимыми для организации образовательного процесса по всем дисциплинам лицензируемых образовательных программ, в соответствии с требованиями ФГОС

Фонд библиотеки сформирован с учетом профиля учебных дисциплин и направленности научно-исследовательской работ. Собственный фонд библиотеки насчитывает более 25000 наименований. Обеспеченность учебной и учебно-методической литературой по всем видам занятий на каждого аспиранта не менее одного экземпляра.

Библиотека имеет основные реферируемые и научные журналы по всем заявленным в лицензии научным специальностям. Осуществляется ежегодная подписка на периодические издания более 20 наименований.

Аспирант имеет возможность пользоваться межбиблиотечным абонементом в сети научных библиотек города Новосибирска.

Электронный каталог библиотеки ИХБФМ СО РАН, по направлению подготовки Химические науки и Биологические науки.

На сайте ИХБФМ СО РАН представлены информационные ресурсы: электронный локальный и удаленный доступ к книжным фондам ГПНТБ СО РАН, зарубежным и отечественным полнотекстовым, реферативным и библиографическим базам данных.

Институт имеет подключение в сети Internet (скорость выше 2 Мбит/сек), 3 Intranet – сервера, 3 локальные сети, которые используются в учебном процессе, Институтский сайт на котором представлены учебные планы, программы учебных дисциплин по данной образовательной программе.

## Рекомендуемая литература

### Основная литература

1. Эстрайх М.В., Давыдова Е.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума с упражнениями. Новосибирск, 2013.
2. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. СПб.: Наука, 2008, 246с.
3. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. Санкт-Петербург, 1995 г.
4. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы. М. Астрель-АСТ, 2002г.
5. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных сотрудников. М. Наука, 1990 г.
6. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / Н.И.Шахова и др. М.: Флинта: Наука, 2006. – 355 с.
7. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи / Костенко С.М., Борковская И.Б., Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. М.: Наука, 1988.
8. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: Метод, пособие. - 4-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2010.-144 с.
9. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык.: Учебное пособие. Изд.4—е, перераб. и испр. - М: Изд-во РУДН, 2006, 126 с.

### Рекомендуемые сайты:

[www.the-scientist.com](http://www.the-scientist.com)

[www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com)

[www.physics.about.com](http://www.physics.about.com)

[www.longmanxom/dictionaries](http://www.longmanxom/dictionaries)

[www.macmillandictionaryxom](http://www.macmillandictionaryxom)

[www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com)

[www.britannika.com](http://www.britannika.com)

### Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в т. ч. программное обеспечение

В процессе обучения будут использованы:

1. ESET NOD 32;
2. Microsoft Windows 7 Pro;
3. Microsoft Windows 10 Pro;
4. Microsoft Windows Server 2016;
5. Microsoft Office 2016 Pro+

### Материально-техническое обеспечение дисциплины

Институт располагает материально-технической базой, соответствующей действующим санитарно-техническим нормам и обеспечивающей проведение всех видов теоретической и практической подготовки, предусмотренных учебным планом аспиранта, а также выполнение диссертационной работы.

Аудитория 326 оснащена стационарным/мобильным (переносным) набором демонстрационного оборудования:

- компьютер; монитор; доска для маркера; ноутбук; экран.